

# 【聴譯】からくれ なゐの影 □

---



空見やればその姿  
馳せ 馳せ来る 彼方から

千里万里の向こうから  
今日も誰かが挑み来る

望向天空的話那個身影  
從遙遠彼方 飛馳而來

千里萬里的迢迢對面  
今天也有誰前來挑戰

---

「見せばやな」の声をあげ

「やれ頬もう」の声をあげ

どこからともなくやってくる

その名もその影もまだ知らず

「見識一下」衆人高喊

「上啊加油」群起振奮

無論從何處都會趕來

未曾聽聞的那名字那身影

ああ此度も現れる  
からくれなる の色を帶び

啊 這次也出現了  
唐紅色的一陣風飄過

---

虚仮威しの妖怪か  
身の程知らずの妖精か  
果てはこれはこれはと  
これこそが眞の強敵か

是虛張聲勢的妖怪麼  
是毫無自知之明的妖精麼  
結果這一次這一次會是  
貨真價實的強敵麼

---

斯くも多彩な技を比べて

比試此般多彩的技巧

その奥義 その秘伝を 那奧義 那秘傳 如今更  
今高らかに 高階  
掲ぐは何符 詠うは何符 揭起的是什麼符 詠唱的  
数えれば 是什麼符  
さあさ来るその影は 如若細細數來  
からくれなゐの色をして 看呀看呀飛來的那個身影  
全身帶着唐紅色

---

何度倒し倒されたとて 無論打倒幾次被放倒幾次  
またもや変わらぬ明日が 不變的明天依舊會到來  
来る  
その手にその「意味」握 那手中緊握的那「意義」  
り締め  
「我を見よ我を見よ」と 「看向我呀看向我呀」若  
ぞ挑み来る 來挑戰還請便

---

からくれなゐの影 唐紅色的身影  
新たな挑戦者の此処へ 趕向新的挑戰者的地方  
泡沫の夢 泡沫的夢境  
さあ勝利の野望を打ち碎 讓我來打碎你勝利的野心  
け

---

己の意味を打ち立てて 確立起自己存在的意義  
表演ってみせるが弾幕で 用彈幕表演給衆人看  
これが我が身我が心と 這是我的身體我的心

声なき「弾」にぞ叫んだ 用無聲的子彈來嘶喊  
る

---

ああ斯くも素晴らしい予定調和の味なるか 嘿嘿 如此真棒呀  
要變成既定展開的感覺

---

故に全ての幻想は 因此所有的幻想們都  
「今か今か」と待っている 「差不多到時間了麼」在  
いつか己もその声を 等着  
天高く挙げて見せようぞ 一定到時候讓你自己也喊  
出那句話  
望着高高的天空無可奈何

---

己の意義をただ只管に 自己的意義只是一味地  
その意味 その思いを 那意義 那思想 遵循本能  
本能のまま 紡ぐは何符 宣ぶは何符 編織的是什麼符 呼喊的是什麼符  
紡ぐは何符 宣ぶは何符 編織的是什麼符 呼喊的是什麼符  
重ねれば 交織起來的話  
いざや問わんこの力 毋庸置疑的這份力量  
我らが生きるこの空に 挥灑在我們生活的這片天空中

---

何度も倒し倒されたとて 無論打倒幾次被放倒幾次

ついには変わらぬ明日が 最終還是爲了不變的明天  
ため  
勝ちにも負けにも仔細な 不必拘泥於是勝還是敗  
く  
「我を見よ我を見よ」と 「看向我呀看向我呀」還  
ぞ叫んだる 請盡情呼喊

---

からくれなゐの影 唐紅色的身影  
新たな挑戦者の此処へ 趕向新的挑戰者的地方  
邯鄲の夢 黃粱美夢  
さあ惡しき企てを打ち碎け 讓我打碎你的邪惡企圖

---

空飛ぶ巫女のその周りへ 飛空巫女的是身邊  
いざ集え 強敵は 召集而來的 無數強敵  
からくれなゐ色の影と 成爲唐紅色的影子  
なって

---

空見やればその姿 望向天空的話那個身影  
馳せ馳せ 来る来る彼方 從遙遠彼方 不斷飛馳而  
から  
千里万里の向こうから 千里萬里的迢迢對面  
さあ今日も誰かがまた挑 看吧今天又有誰前來再次  
み来る 挑戰

---

遊べ遊べよ幻想に  
最後に残るはいざ知らず  
今をただただ生きること  
「我を見よ我を見よ」と  
ぞ求めたる

在幻想中盡情遊戲吧  
尚不知最後留下的會是誰  
現在只求能活下去  
「看向我呀看向我呀」敬  
情祈求吧

---

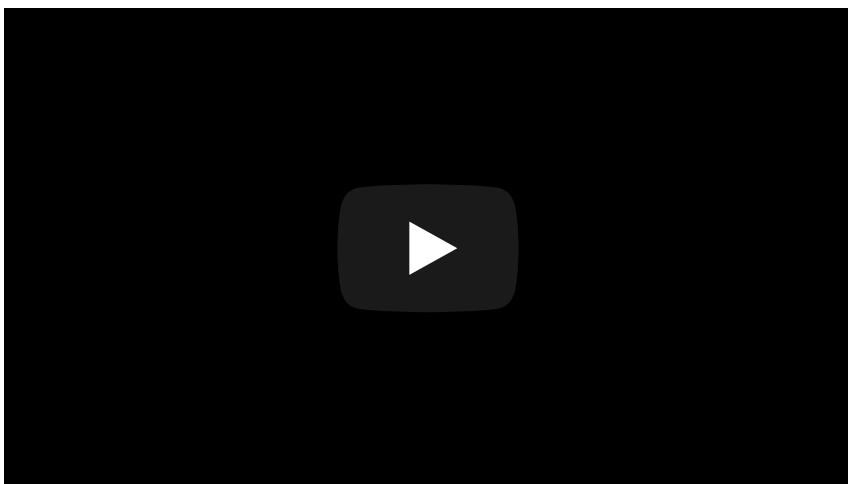
からくれなゐの影  
無限の挑戦者の此処へ  
永遠の夢  
さあ人よ全てを打ち碎け

唐紅色的身影  
趕向無數挑戰者的地方  
永遠的夢境  
讓我打碎所有的人

---

アンノウンX ~Unfound Adventure (原曲)

---



《からくれなゐの影》，寫作漢字的話大概是「  
唐紅 の影」，其中「ゐ」是歷史假名用法（歷史的仮  
名遣い）中的一個假名，發音是ワ行イ段的「wi」，字  
形來自草書的「爲」字，現代假名用法（現代仮名遣  
い）中已經併入ア行的「い (i)」的音了，從而很少見  
到。 唐紅 是種顏色 唐紅色，十六進制表示的話是 ■  
#D93448。

這首歌的曲調來自格鬥作 TH12.3 《東方非想天則  
～超弩級ギニヨルの謎を追え》的故事線最終章主題曲  
《アンノウンX ～Unfound Adventure》。作為格鬥  
作最終章，曲風非常熱血澎湃，令人想用咆哮體喊出  
「か！ら！く！れ！な！ゐ！の！か！げ！」的程度。  
《からくれなゐの影》這首的歌詞描繪飛空巫女博麗靈  
夢和各種妖怪戰鬥比武的感覺，歌詞和曲風一樣激情熱  
血，有違於巫女一向慵懶的作風（笑）。

關於「博麗靈夢」這個姓名，在幻想鄉中是這個名  
字沒錯，而其姓來自「博麗神社」這一點，作為巫女很  
不同尋常，因為神社的名字一般是供奉的神靈的名字。  
結合一設中隱約提到過的先代巫女，二設中歷代巫女都  
有博麗的姓，以及神主 ZUN 主筆的《儂月抄》中射命  
丸文 提到過的：

これはそろそろ新しい巫  
女を探さなきゃいけない  
時期ってことか

もう何度目になるので  
しょう  
新しい巫女が新聞のネタ

這是意味着差不多到時間  
該去找新的巫女的時期了  
麼

這已經是第幾次了啊  
要是新的巫女是容易作爲  
新聞素材的人類就好了

になりやすい人間ならい  
いのですが

加之神主ZUN也曾提到過現任巫女（靈夢）是僱傭而來的，從而一個推測是「博麗靈夢」這個姓名只是一個稱號，「靈夢」本人作為真正的人類，原本在幻想鄉之外可能另有別的姓名。

時值民國 108 年平成 31 年舊曆新年，以一首紅紅火火的歌，獻上對所有人鬼妖魔神怪獸靈的祝福和懷念。

---



*happy new year! (Pixiv 72415177)*

---

そら み  
空見 やればその姿  
すがた  
は 馳せ は 馳せ来る かなた  
千里万里の向こうから  
から  
今日も誰かが挑み来る

「見せばやな」の声をあ  
げ

見せばやな：お見せした  
いもの，想要给人看的东  
西，古語用法。「見せ」  
是動詞「見す」的未然  
形，「ばや」是表願望的  
終助詞，「な」是表詠嘆  
的終助詞。

「やれ頼もう」の声をあ  
げ

どこからともなくやって  
くる

その名もその影もまだ  
し知らず

「やれ」：幹啊，上啊。

「頼もう」：求你了。

「どこからともなく」：  
不知道從何處而來。

「博麗靈夢」姓名參考上  
述考據。

ああ此度も現れる  
からくれなゐの色を帶び

虚仮威しの妖怪か

虚仮威し：虛張聲勢、狐  
假虎威。讓愚蠢的人欽佩  
的表面手段，徒有虛表沒  
有實際內涵的樣子。

身の程知らずの妖精か

身の程知らず：沒有自知  
之明的樣子

は  
果てはこれはこれはと  
まこと きょうとき  
これこそが 真の強敵か

---

たさい わざ くら  
かくも 多彩な技を比べて  
おうぎ ひでん いま たか  
その 奥義 その秘伝を 今 高らかに  
かか なに ふ うた なに ふ  
掲ぐは何符 謳うは何符  
かぞ  
数えれば  
きた かけ  
さあさ 来るその影は  
いろ  
からくれなゐの色をして

---

なん ど たお たお  
何度倒し倒されたとて  
か あす く  
またもや 变わらぬ 明日が来る  
て いみ にぎ し  
その手にその「意味」握り締め  
われ み われ み いど く  
我を見よ 我を見よとぞ挑み来る

---

からくれなゐの影  
かけ  
あら ちようせん しゃ ここ  
新たな挑戦者の此処へ  
うたかた ゆめ  
泡沫の夢  
しょうり やぼう う くだ  
さあ勝利の野望を打ち碎け

---

おのれ いみ う た  
己 の 意味 を 打ち立てて

や 表演 ってみせるが 弾幕 で 表演 って：當て字「やつて」，幹，打。行動作爲表演。

これが 我が 我が 心と  
声なき 「弾」 にぞ 叫ん  
だる

こえ こえ さけ こえ  
弾：當て字，声，聲音。  
子彈作爲聲音。

か す ば  
ああ 斯くも 素晴らしき  
は

よてい ちょうわ あじ  
予定 調和 の 味 なるか

よてい ちょうわ  
予定 調和： Pre-established harmony，  
這個詞來自萊布尼茨的哲學思想「單子論」，認為每種事物實體都是只影響它本身的 單子(Monad)，單子間不存在相互作用和因果關係，但是所有單子在唯一存在下共同達成既定的和諧。現代日語的「予定調和」在此哲學思想的基礎上衍生出了接近於「事物無論如何開端最後都會發展爲模式化的結果」這樣的意思。

ゆえ すべ げんそう  
故に全ての幻想は

すべ げんそう  
全ての幻想：這裏所有的  
幻想指幻想郷所有居民。

いま いま ま  
「今か今か」と待って  
いる

いま  
「今か」：到了決定勝負  
的時候了麼

おのれ こえ  
いつか 己もその声を  
てんたか あみ  
天高く挙げて見せよう  
ぞ

おのれ いぎ ひたすら  
己の意義をただ只管に  
いみ おも ほんのう  
その意味 その思いを 本能のまま  
つむ なに ふ さけ なに ふ  
紡ぐは何符 宣ぶは何符  
かさ  
重ねれば  
と ちから  
いざや問わんこの力  
われ い そら  
我らが生きるこの空に

なん ど たお たお  
何度倒し倒されたとて  
ついには 変わらぬ 明日がため  
か あす  
勝ちにも負けにも仔細なく  
われ み われ み さけ  
「我を見よ 我を見よ」とぞ叫んだる

からくれなゐの影  
かげ

あら ちようせん しゃ ここ  
新たな挑戦者此處へ

かんたん ゆめ  
邯鄲の夢

かんたん ゆめ  
邯鄲の夢：現代漢語作

「黃粱一夢」，典出《枕中記》

あ くわだ う  
さあ 悪しき企てを打ち  
くだ  
碎け

そらと みこ まわ  
空飛ぶ巫女のその周り

そらと みこ  
空飛ぶ巫女：靈夢能力的  
描述是「擁有在天空飛行  
程度的能力」。當然作為  
幻想鄉最強的存在，其能  
力不僅於此。

つど きょうてき  
いざ集え 強敵は  
からくれなゐ色の影と  
なって

そら み すがた  
空見やればその姿

は は く く かなた  
馳せ馳せ 来る来る彼方から

せんり ばんり む  
千里万里の向こうから

さあ きょう だれ いど く  
今日も誰かがまた挑み来る

あそ あそ げんそう  
遊べ遊べよ幻想に

さいご のこ し  
最後に残るはいざ知らず

いま い  
今をただただ生きること

われ み われ み もと  
「我を見よ我を見よ」とぞ求めたる

---

からくれなゐの影

むげん ちょうせん しゃ ここ  
無限の挑戦者の此処へ

えいえん ゆめ  
永遠の夢

ひと すべ う くだ  
さあ人よ全てを打ち砕け



自由回廊 (Pixiv 71671791)

---



幻想郷見聞録 (Pixiv 50981359)

---



ひとりの輪舞 (Pixiv 50078986)

---



*sakura* (Pixiv 72764504)

---



幻想の花霞 (Pixiv 67127825)

